

התיאטרון העירוני
באר שבע

מאטרוו
בית ליסין

169 170

תאומים המונצ'י

קומדיה

מאת

קרלו גולדוני

נוסח עברי'

נסים אלוני

בימוי: מיכאל אורביץ'
תכאורה ותלבושות: רות דר
תאורה: פליס רוס
מוסיקה: ערן דינור

התיאטרון העירוני באר שבע

מנהל התיאטרון: ד"ר רזי אמיתי

מנהל אדמיניסטרטיבי: עודד יצקן

חשב התיאטרון: יצחק אביתר

חברי ההנהלה הציבורית:

ד"ר ז'לנר דן מאירשטיין - יו"ר הנהלה
ד"ר ימוןד אברג'יל
ד"ר מרינה וולפסון
משה זילברמן
אהרון ידלין
שרה ליסובסקי
מרגלית סטנדר
רפי פרידמן
ד"ר ניסים קזז
פרופ' ברכה רגר

מנהלה

מזכירת התיאטרון: נעמי אלטר
מנהל מכירות ושיווק: עדי זמיר
מנהלת יח"צ ופרסום: הדס גדרון
מדור שכתב: קרול בן-יוסף
מנהלת מח' מוניים וקופה: ליאורה אורן
קופאיות: עופרה בן זקן, מיטל הררי
מנהלת חשבונות: יהודית שמש
מזכירות: לילך מויאל

מנהלה טכנית

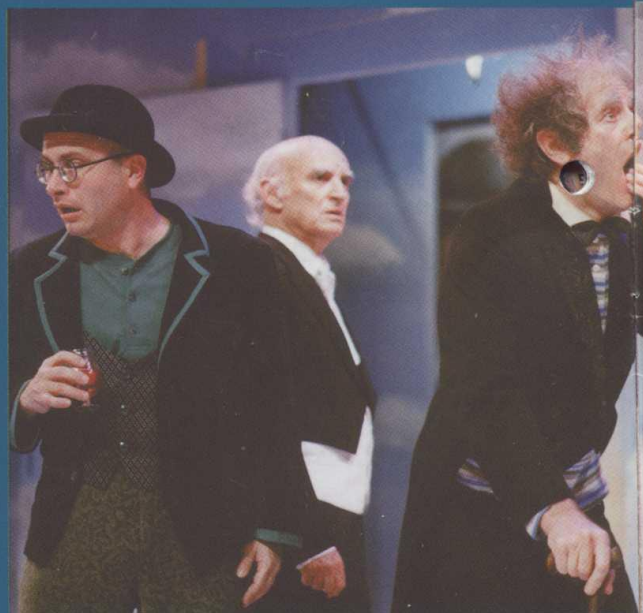
מנהל יצור: יואב מהרבני
מנהל טכני: אבי קובני
מנהלי הצגות: שלמה לסרי,
איציק קריספין, דרור יובל
אחזקה: מרק פבזנר, יגאל קופלין

צוות טכני

מנהל במה ראשי:
משה הראל, אלי יוספי
מנהל במה:
אלי עטיה
צוות טכני:
אריה לוצ'טו, מוטי ברהום,
יורם אלי, אורן חזן
חשמלאים:
שמואל מור, יצחק דוד זאדה,
שמעון זרחי, זאב מוסקוביץ,
מריו לרמן
סאונד:
גיא מלכה, אופיר ספיר
מחסן תלבושות:
ציונה לוי
מלבישות:
סוזי כהן, אילנה כהן
פאנית:
רעיסה פודולובה
מתפרה:
משה מילשטיין, יוליה ברויידה

מנהלים בעבר:

גרי בילד - מייסד ומנהל התיאטרון
בשנים 1973-1981
ציפי פינס - מנהלת התיאטרון
בשנים 1981-1993
גדי רול - מנהל התיאטרון
בשנים 1993-1996



התיאטרון פועל בסיועם הכספי של
משרד החינוך והתרבות, עיריית באר שבע
התיאטרון העירוני באר שבע:
שד' זלמן שזר 8, ב"ש
טלפון הקופה: 07-6206230
פקס: 07-6237705

בית ליסין

מנהלת התיאטרון:

ציפי פינס

מנהל

אדמיניסטרטיבי:

צבי ירון

דרמטורג:

בן לוי

חברי ההנהלה

הציבורית:

משה וידמן - יו"ר

שלום חבשוש

קלמן גייר

ד"ר רפאלי

פרופ' נב אחיטוב

אהרון זלר

שלום זינגר

ד"ר חיים פרלוק

ד"ר יריב בן אליעזר

עמי גיגור

עליזה עמיר-זהר

ארז ביטון

סלמן נטור

יוסי אשר

יוסי אלפי

ליביה חכמון

צוות טכני

מנהלי במה:

אלברטו בנדר, נחום רז,

ברוך וידרה, בובי אופיר,

אמיתי סיאקי

תאורן ראשי: ראובן וולנר

תאורנים:

שוקי אבו-חצירה,

זאב נבון, רמון טל,

אולג סטפנוב,

מיכאל אליעזר

הגברה:

ג'ורא הרמן, גיל ברעם,

קובי פורמן

עובדי במה:

אורן אלימלך, ירון אלקלעי,

אוחן פרי, יהודה גרוס,

חאלד ג'אברין

מנהלה

חשב התיאטרון: יוסי גורדנסקי

מזכירת התיאטרון: תלמה גנור

מנהל מכירות בית: מיכה וייסמברגר

מכירות בית: עירית סוחוניצקי,

אפרת טרסקי

מנהל מכירות חוץ: יגאל הר"טל

מנהלת מח' מוניים: לילך פנחס

מחלקת מוניים:

דורית מוסבי, אילנה מנשה

עוזרת למנהל אדמיניסטרטיבי:

הדס שוחט

פרסום ויחסי ציבור:

אראלה בליז'ובסקי

קופאים: גבי חרד,

מיכל ספיר, אלונה קרוס,

יהודית רוקבן, שי שבתאי,

אורנית בקאל, טלי פרל

מנהל חשבונות ראשי: קרול פלדמן

הנהלת חשבונות: תלמה מסינגר,

זוהר פורמן, ענת גיית

מנהל טכני: יהודה גרוזישיץ

מנהל ייצור: רמי דקל

מנהל הפקה: אריה האובן

אחזקת בניין ומחסן:

משה גנץ, איציק סלחגי

נקיון: טטיאנה פלדמן, שמחה אטיאס

מרכזיה: דבורה אהרון, ויקי וייסמברגר

מנהלי הצגות

אור שפר

אורנה דויטש

אלן פיטלוק

עירית וגר

מלבישות

אביבה חזיז

יהודית בק

מיה שטרן

אורית ליבנה

עדי סופרמן

מיכל חיים

שרון גל

שחקני התיאטרון לעונת

1997-98

יונה אליאן קשת

אהרון אלמוג

מוסקו אלקלעי

עידן אלתרמן

יהודה אפרוני

תמי אקלה

ליאור אשכנזי

אסף אשתר

חגית בן עמי

גדליה בסר

גלית ברמן

ששון גבאי

עמירם גבריאל

אודי גיל

שירה גפן

צחי גראד

אביטל דיקר

חגית דסברג

אילן דר

רמי הויברגר

איציק ויינגרטן

דליק ווליניץ

מרים זוהר

נסים זוהר

נאוה זו

גור יערי

עדי לב

עמוס לביא

אסי לוי

טל מוסרי

איריס מור

אורי מעודה

יגאל נאור

דב נבון

מתי סרי

מיכאלה עשת

יניב פולישוק

מיקי פלג

עודד קוטלר

אבי קושניר

דבורה קידר

פיני קידרון

נתי רביץ

דפנה רכטר

דנה שרייר

עודד תאומי

רפי תבור

להצגה זו

מנהל ייצור: רמי דקל, יואב מהרבני

מנהל טכני: אבי קובני

מנהל הצגה: שלמה לסרי

עוזרת במאי: יעל רונן

מנהל במה: אלי יוספי

תאורן: שמואל מור

הגברה: נימרן,

אופיר ספיר, גיא מלכה

תפעול מוסיקה: יהודה ויצמן

תפאורה: ארגונית

הפקת אביזרים ותלבושות:

אריה האובן

תפירת תלבושות:

אלכס גטלין, אהובה שירי

ריקויזיטור: אורן חזן

ייצור אביזרים: מאשה דולב

מלבישה: אילנה כהן

פאניתי: רעיסה פודולוגה

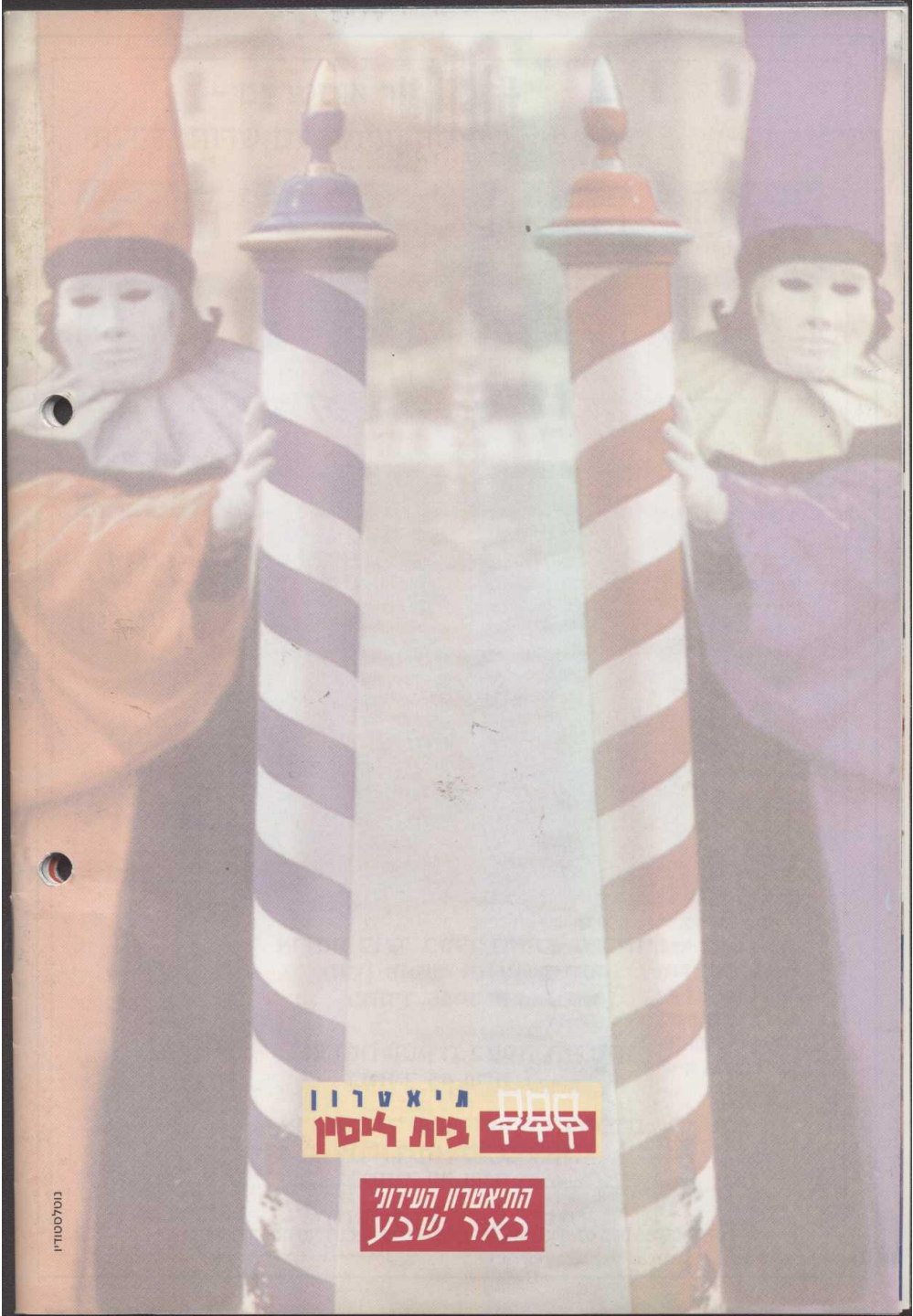
צילומים: ליהיא לפיד

הפקה ועריכת תכנייה:

אראלה בליז'ובסקי, הדס גדרון



תיאטרון בית ליסין פועל בסיוע הכספי של משרד החינוך והתרבות תיאטרון בית ליסין רח' וייצמן 34 טלפון הקופה: 03-6941111 פקס: 03-6919349



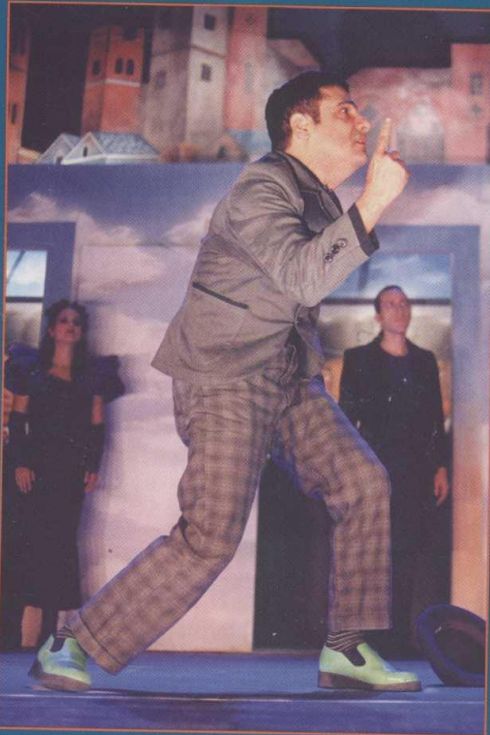
מִי אֵסֵרוּן
בְּבֵית לֵיסִין

החיאטרון העירוני
באר שבע

קומדיה דל ארטה

גולדוני עצמו היה אחד מן הראשונים שהשתמש במושג "קומדיה דל ארטה" - כאשר הבחין בזכרונותיו בין הקומדיה הישנה והמסכות לבין עבודתו על פי טקסט כתוב. זה היה בשנות ה-80 של המאה ה-18. בתקופת השיא של "הקומדיה דל ארטה" כונו הדרמות והשחקנים, המחופשים במסכות, בשמות פלסטיים יותר, כגון: קומדיית המסכות, קומדיית הליצנים

וקומדיית האלתור. מן המאה ה-16 ועד תחילת המאה ה-18 פרחה התיאטרון הזה ברחבי איטליה, ובמיוחד בוונציה ובנאפולי. זה היה תיאטרון רחוב שבו שיחקו קבוצות של שחקנים נודדים; הם הקימו את הבימות שלהם בכרות ובמקומות מתאימים ומשכו קהל רב ע"י ליצנים. מן השמות המיוחדים כבר נרמז, שהפופולריות של "הקומדיה דל ארטה" נבעה ממימנות השחקנים ומן הספונטניות שבה אלתרו מצבים ודיאלוגים למגוון של



עלילות קבועות. היו כמה מאות מחזות מסוג זה, כמו: נישואים מוכנים מראש שהופרו, נערות צעירות מאויימות ומחוזרות ע"י אשמים זקנים מבוגרים ומגוחכים, משרתים סובלים בלא סוף ומוכים ע"י אדוניהם.

צוות קבוע של דמויות היה נפוץ ומזוהה עם המסכות שחבשו השחקנים: האדם הזקן, המאהב הצעיר, המשרת מלא העורמה והתושייה וכן הלאה. כל שחקן בקבוצה התמחה רק בתפקיד אחד. שחקנים רבים התפרסמו במקומות שבהם הופיעו, ובהם: פנטלונה או ארלקינו. כאשר איזבלה אנדרני, שמילאה תפקיד של איזבלה בתיאטרון של גאלוסי, מתה בלי - כל העיר שקעה באבל עמוק.

הקהל אהב את העלילה ואת הסיפורים הצפויים מראש ומחא כפיים לאמנות האלתור של השחקנים ולהומור הארצי שלהם.

מוונציה התפשטה ה"קומדיה" לכל אירופה ועד סוף המאה ה-16 היו קבוצות כאלו ברוב חצרות המלוכה באירופה.

ב-1577 "התיישה" חברה כזאת בלונדון והביאה לקהל האנגלי ממקור ראשון את הדמויות הקומיות ששיקספיר ביסס עליהן את הליצנים והשטים שלו.

באותה שנה הקים המלך הנרי ה-3 בפריז את קבוצת ה"גולוסי" המפורסמת, שממנה

למד מולייר ליצור את הקומדיות שלו.

אף על פי שהקומדיות הנטורליסטיות החדשות של גולדוני התרחקו מן המסכות והאלתורים הבלתי כתובים, עדיין אפשר להבחין ברוב הדמויות בסגנון "הקומדיה דל ארטה".

דמויות הקופדיה

בדרך כלל היו משרתים, שמוצאם מהשכבה הנמוכה ביותר - האיכרים.

לרוב הופיעו בזוגות: אחד פטפטן והשני פיקח יותר ש"סידר" את בן זוגו.

ואלה הדמויות הנפוצות ביותר בקומדיה:



יו - קבוצת הליצינים.

בריגלה - ראשון הליצינים.

ארלקינו - השני בליצינים, משרת בן הכפר, החכם בליצינים המסוגל לתכנן מזימות שבדרך כלל נכשלות.

פנטלונה - בדרך כלל אלמן זקן, מסכן שמשתדל להתחתן עם בת מבית עשיר ובתוך כך להתעשר. לרוב מופיע כסוחר ונציאני.

איזבלה - בתו של פנטלונה, מאהבת מעודנת, סביב הדמות הזאת נרקמת בדרך כלל הדרמה הרצינית וההתפתחות הרגשית.

אלדוטורה - הדמות הגברית השנייה. מלומד קפדן שמדבר שטויות, לרוב זקן ו/או רווק, בעל אופי שפל.

המאהבים - בדרך כלל שני זוגות ששמים: פבריצינו, לליו, סילביו, אארליה. לדמויות האלה אין מסכות אבל הן מאופרות בכבודות.

הדמויות חשובות להתרחשות העלילה. בדרך כלל המאהבים אינם מסוגלים לפתור את בעיותיהם בלי עזרת משרתיהם (כי היו גאוותנים ותמימים).

אלקפיטנו - החייל. הטענה שלו שהוא המפקד מוטלת בספק ועל פי רוב לקראת הסוף מתגלה שהוא אינו הדמות שאותה הוא מנסה למלא.

ולומבינה - בדרך כלל המשרתת האישית של המאהבת הראשית ומתפקדת כאשת סוד וכמעבירת מסרים, מתחברת לעתים קרובות עם ארלקינו. חושבת על הדברים בצורה עמוקה יותר ומצילה את תכניותיו מכישלון. לעתים משתפת פעולה, ואפילו מפלרטטת עם הקהל.

באופן אירוני אנחנו מודעים היום יותר לתפקידים האלה, באופן מינורי יותר, בגירסתם האנגלית המרוככת.



נסים אלוני המזרז



תרגם מחזות רבים, ביניהם יתוש בראש מאת ד'ורז' פדו, הנשים העליזות מוינדזור מאת שקספיר, קולי קולות קלים מאת מייקל פריין, הצלצול האחרון מאת סיימון גריי, חולטה צרפתית ומלון קטן בצד מאת ד'ורז' פדו, הביצה, גם הוא באצילים, החולה המדומה מאת מולייר, משרתם של שני אדונים מאת גולדוני, חקירה חוזרת בדבר מותו המוזר של אנרכיסט מפוקפק מאת דריו פו. מחבר מחזות ומביימם. בין תרגומיו האחרונים: נוסח עברי להצגה אותלו מאת שקספיר. לאחרונה יצא בדפוס: מחזהו נפוליון חי או מת וספרו רשימות של חתול רחוב. מחזהו אכזר מכל המלך הועלה בתיאטרון הבימה.



מיכאל גורביץ' הנבאי



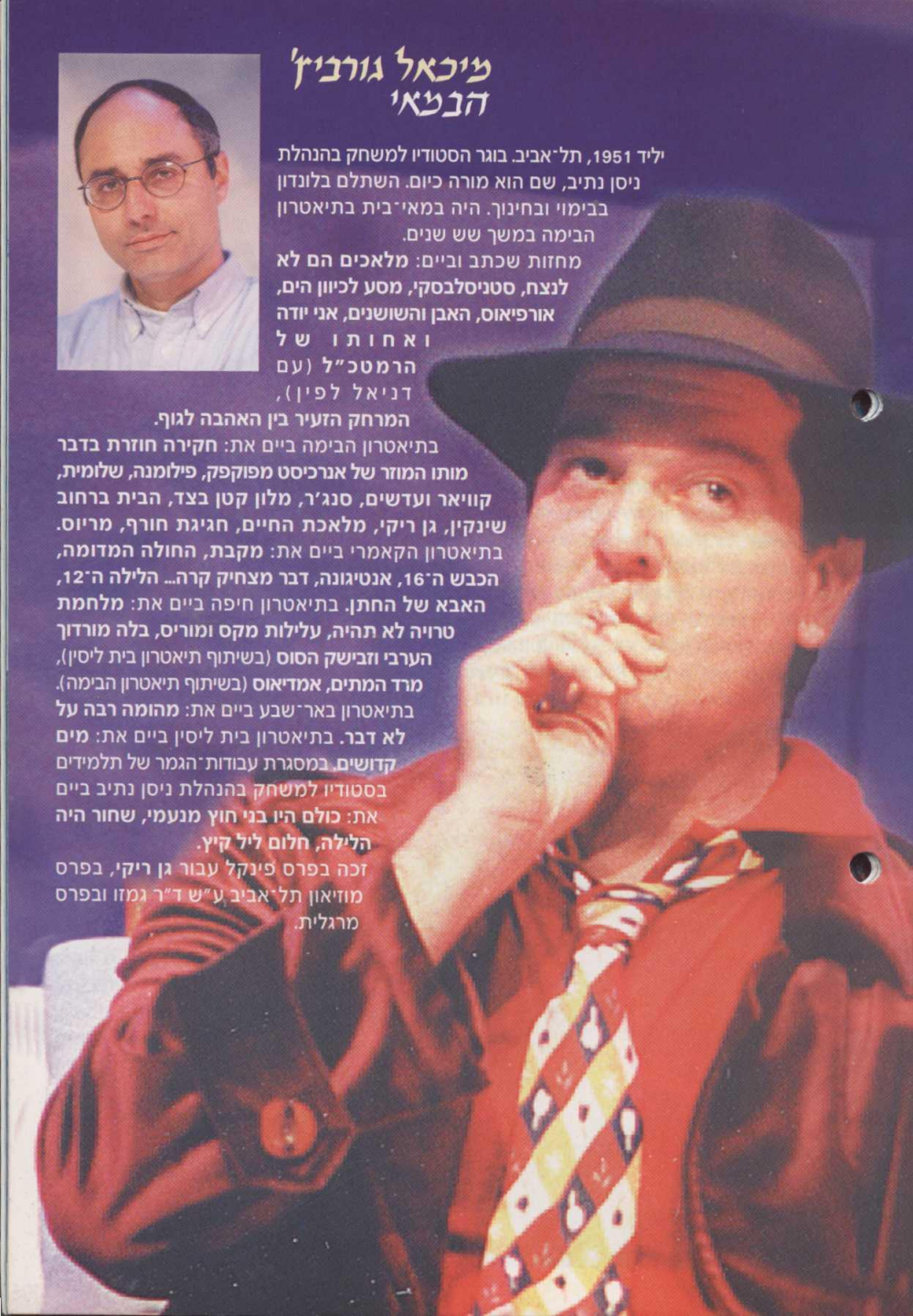
יליד 1951, תל־אביב. בוגר הסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב, שם הוא מורה כיום. השתלם בלונדון בבימוי ובחינוך. היה במאי־בית בתיאטרון הבימה במשך שש שנים.

מחזות שכתב וביים: **מלאכים הם לא לנצח**, **סטניסלבסקי**, **מסע לכיוון הים**, **אורפיאוס**, **האבן והשושנים**, **אני יודה**
ו א ח ו ת ו ש ל
הרמטכ"ל (עם דניאל לפין),

המרחק הזעיר בין האהבה לגוף.

בתיאטרון הבימה ביים את: **חקירה חוזרת בדבר מותו המוזר של אנרכיסט מפוקפק**, **פילומנה**, **שלומית**, **קוויאר ועדשים**, **סנג'ר**, **מלון קטן בצד**, **הבית ברחוב שינקין**, **גן ריקי**, **מלאכת החיים**, **חגיגת חורף**, **מרוס**. בתיאטרון הקאמרי ביים את: **מקבת**, **החולה המדומה**, **הכבש ה־16**, **אנטיגונה**, **דבר מצחיק קרה... הלילה ה־12**, **האבא של החתן**. בתיאטרון חיפה ביים את: **מלחמת טרויה לא תהיה**, **עלילות מקס ומוריס**, **בלה מורדוך הערבי** ו**זבישק הסוס** (בשיתוף תיאטרון בית ליסין), **מרד המתים**, **אמדיאוס** (בשיתוף תיאטרון הבימה). בתיאטרון באר־שבע ביים את: **מהומה רבה על לא דבר**. בתיאטרון בית ליסין ביים את: **מים קדושים**. במסגרת עבודות־הגמר של תלמידים בסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב ביים את: **כולם היו בני חוץ מנעמי**, **שחור היה הלילה**, **חלום ליל קיץ**.

זכה בפרס פינקל עבור גן ריקי, בפרס מוזיאון תל־אביב ע"ש ד"ר גמזו ובפרס מרגלית.





רות דר

עיצבת התפאורה והתלבושות

ילידת תל-אביב. תפאורנית בית בתיאטרון הקאמרי. למדה עיצוב תפאורה ותלבושות בבית הספר שליד האופרה סדלרס-ולס בלונדון. עיצבה תפאורות רבות עבור התיאטראות בארץ, כמו גם לקולנוע ולטלוויזיה. בין עבודותיה: אופרה בגרוש, חלום ליל קיץ, מותו של סוכן, גן הזובדבנים, מהגוני, יוסף וכתונת הפסים המשגעת, מעגל הגיר הקווקז, גדול וקטן, מידה כנגד מידה, מהומה רבה על לא דבר, מיכאל קולהאס, עלובי החיים, אמא קוראז', לשבור את הצופן, גם הוא באצילים, רוחות, הכבש הששה-עשר, כטוב בעיניכם, ריצ'ארד השלישי, משרתם של שני אדונים, הסוחר מוונציה, ביקור הגברת הזקנה, קומדיה של טעויות, המנצח, סיפור משפחתי, הזונה מאוהיו, אדון וולף ועוד.

עיצבה תפאורה ותלבושות לרוב מחזותיו של חנוך לוין: יעקובי וליידנטל, הוצאה להורג, יסורי איוב, הזונה הגדולה מבבל, ארזי המזודות, כולם רוצים לחיות, נכנע ומנוצח, יאקיש ופופצ'ה.

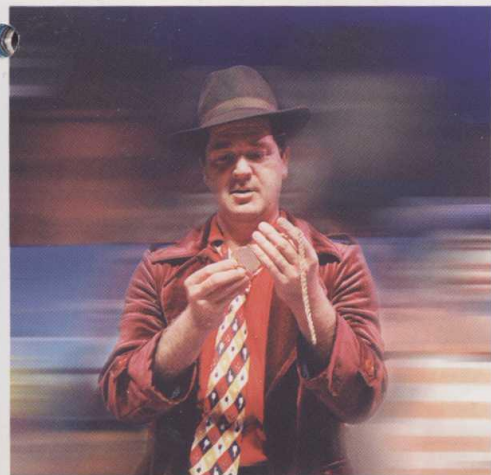
באופרה הישראלית החדשה - עיצבה את התפאורה והתלבושות לשיקוי אהבה מאת דוניצטי.

פליס רוז עיצבת התאורה



בין ההצגות להן עיצבה תאורה בתיאטרון באר-שבע: קשר דם, מדובר בוורדים, הקול האנושי, רכבת תחתית, סכסוכים, רוחות, הנאהבים, כטוב בעיניכם, סיפור סתיו, שוברים רגלים, אם הבית, אחים לנשק, יתוש בראש, המתחזה, אשת הרופא, היהודי זיס, הפסנתר של ברטה, כסף

של אחרים, שיר חדש, הגולד האחרון. בנוה צדק: אדם כלב, מחלקה 3 כתר 1, הפטריוט. בתיאטרון בית ליסין: בין הצלצולים, מרד הימאים, גבירתי הנאוה, יתומים, בעל שימושי מאוד, מיס דיזי, שלוש בלילה, מסעותי עם דודתי, חקירה חוזרת בדבר מותו המוזר של אנרכיסט מפקפק, הרולד ומווד. בצוותא: סטריפטז אחרון. בתיאטרון הקאמרי: לילה טוב אמא, החילוני האחרון, לשבור את הצופן, הדלפה, יחסים מסוכנים, פקניק בחוסמסה, רחם פונדקאי, מבקר המדינה, הכבש ה-16, פיגמליון. בתיאטרון החאן: נולדו אשמים, אהבה ושגעון. בתיאטרון הבימה: משרתם של שני אדונים, החייל האמיץ שוויק, המפקח בא. בימות ובדים: ג'וני שב משדה הקרב, שחק אותה סם. האופרה הישראלית: הספר מסביליה, שיקוי אהבה, המדיום. להקת מחול: בת שבע, בת דור, התנועתרון, גוונים במחול, להקת רינה שיינפלד, להקת ענבל, להקת המחול היינה באנטוורפן - בלגיה, להקת הקיבוצים.





אנסון (טוני) וילקין
קרבות בטה



ערן דינור
הצלחין

בעל תואר M.A במשחק מטעם ביה"ס הגבוה למשחק של תיאטרון "ווחטנגו" במוסקבה, שם גם עבד בתיאטרון ובקולנוע במשחק ובבימוי קרבות במה. עלה לארץ בשנת 1992. ביים קרבות במה בתיאטרון החאן: רומיאו ויוליה - 1994. בסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב: מהדורה - 1996, טיל - 1996 וכובע הקש האיטלקי - 1997. בתיאטרון הסימטה: העליונים - 1997. בטלוויזיה החינוכית: טלטה - 1997.

ליד 1966. למד קומפוזיציה, פסנתר וחליל-צד בג'וליארד - ניו יורק.
הלחין מוסיקה להצגות: בפסטיבל ישראל '93: כל אדם, בתיאטרון הבימה: החייל האמיץ שויק, מרוס. בתיאטרון הקאמרי: הנסיכה האמריקאית, חפץ, הזונה מאוהיו, רצח, אדון וולף. בתיאטרון חיפה: אינדיגו. ההצגה הזוכה בפסטיבל חיפה '94: אלה ולואי. בפסטיבל עכו '93: בלילה בשוק הישן. בסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב: אורזי מזוודות, המרחק הזעיר שבין האהבה לגוף, מרה סאד. בבית הספר לאמנות הבמה בית צבי: טומי תם. בתיאטרונטו '95: געגועי לקיסנר. בפסטיבל חיפה '95: תיאטרון זה להיפך.



דנה שרייר
רוזאורה

בוגרת הסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב 1993.
השתתפה בהצגות בתיאטרון בית ליסין: פילומנה - לוצ'יה, חמץ - גולי, ביאנקה - עתליה אל נקווה.



שירה גפן
קולופינה

ילידת 1971. בוגרת הסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב. הוציאה ספר ילדים "פעם הים היה מרק".
שיחקה בלס מואה טמה של תיאטרון החאן ובהמונן מאליו של ג'ו אל-דרור. השתתפה בסדרת הטלוויזיה עשרים פלוס. בקולנוע: **מר באום**.
ערכה וביימה ערב על המשורר אברהם שלונסקי בצוותא.



אבי פניני הדוטורה באלאנזוני

בוגר בית הספר לאמנות הבמה בית צבי. השתתף בהצגות: בתיאטרון חיפה: חמורים. בתיאטרון החאן (שם שיחק 10 שנים) משרתם של שני אדונים - פנטלונה, ראשומון, שבעת הקבצנים, וולפונה, מלכוד 22, מרתון ועוד. בתיאטרון באר-שבע: קומדיה של טעויות, היהודי זיס - הגנרל שפקנווארדט, הפסנתר של ברטה - הברון רוטשילד, חשבון פתוח. בתיאטרון בית ליסין: הזוג המוזר, מרד הימאים, חקירה חוזרת בדבר מותו המוזר של אנרכיסט מפוקפק. בתיאטרון הבימה: המשפט, טירונות, הבית ברחוב שינקין, מלון קטן בצד ועוד. בתיאטרון הקאמרי: החולה המדומה, דבר מצחיק קרה. בתיאטרון הסימטה: סטיות מיניות בשיקגו, סינים סינים. בצוותא: שדות החיטה הנצחיים. מופעי מולטימדיה סינמטק תל-אביב.

מופע יחיד פניני בתיאטרון. לאחרונה הופיע בסדרת הטלוויזיה זהב של שוטים.





הוגו ירדן בריגלה

בוגר המחזור הראשון בבית הספר לאמנות הבמה בית צבי.

שיחק בתיאטרות: האהל, תיאטרון העונות, בימות, חיפה. משחק בתיאטרון באר שבע מאז הקמתו.

בין ההצגות בהן השתתף: רופא בעל כורחו, סיפור גן חיות, הלילה ה-12, ינו והטווס, השטן במוסקבה, כותרת ראשית, חלום ליל קיץ, אותו ואת בנו, הספר מסיביליה - בארתולו, אילוף הסוררת - גרומיו, רק בימי ראשון - איילוט, דודתו של צ'רלי - ספטיגיו.

קומדיה של טעויות, הביצה - ראפאר, מפיסטו - צאזר, מהומה רבה על לא דבר - דוגברי, מירנדולינה - המרק'ז מפורליפופולי, הנסיכה והרועה - אגראמור, אנה פרנק - מר דיסל, סיפור סתיו - בוקה ליברו, זינגר - מילר / סר באזיל, אם הבית - הסבא, כסף קל - ביל, אשת האופה - פאפה, פילדלפיה אני בא, המלאך הכחול - דיטר, פרלוד לנשיקה - הזקן, כסף קל - ביל, חשבון פתוח (בשיתוף תיאטרון יובל). בתיאטרון בית ליסין: פילמונה.





אסף אשתר
פאנאקראזיו

בוגר בית הספר לאמנות הבמה בית צבי 1991.
בין תפקידיו בתיאטרון: בתיאטרון באר־שבע: אחים לנשק, זינגר, קיץ ועשן, נוכלים ואוהבים. בתיאטרון לילדים ולנוער: שבועת האדרה. בטלוויזיה: ערוץ 2 - קומדי סטור, מונודרמה, אפנת דוד (של מודי בראון). ערוץ 6 - האוניברסיטה הקטנה. כמו כן השתתף כשחקן אורח בתוכניות שונות ובפרסומות. משתתף בכתיבה לערוץ הילדים, לסידרה קומית בערוץ 2 ול"זהו זה".



אבי קושניר
זאנטו - טונינו

השתתף בהצגות: כולם היו בני חוץ מנעמי שהוצגה במסגרת הסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב ולאחר מכן בתיאטרון בית ליסין. בתיאטרון באר־שבע: על קלות דעת וצביעות, אילוף הסוררת, יתוש בראש. בתיאטרון בית ליסין: קומדיה שחורה, אורח בא. בתיאטרון הקאמרי: גורודיש, דבר מצחיק קרה. בתיאטרון חיפה: פרנסיס הפנטסטי.

הקים את צמד הבטלנים שלהיטם ופה הולה יצג את ישראל באירוויזיון '87.

בטלוויזיה: זהו זה. תוכניות בידור: שניים אוחדין במטלית, כמו ציפורים, וכיום מופיע בתכנית היחיד מכבס ותולה (טלית הפקות).

בקולנוע: אלכס חולה אהבה.





**דורון צפירי (צפריס)
פלורננדו**

בוגר בית הספר למשחק של ניסן נתיב, עורך דין בהשכלתו. בין ההצגות בהן שיחק: בתיאטרון בית ליסין: כולם היו בני חוץ מנעמי, חקירה חוזרת בדבר מותו המוזר של אנרכיסט מפוקפק. בתיאטרון הסמטה: האורחת, משולש יהושע, משחק ילדים. האזן הפרטית והעין הציבורית - הפקה פרטית.

שיחק בסדרות הטלוויזיה: זהב של שוטים, מרחב ירקון, רצח בשבת בבוקר. שיחק בכעשרה סרטי ישראלים זרים, בפרסומות וכן בצוות הסטירי של סיבה למסיבה בערוץ הראשון. במשך כחמש שנים שיחק בתפקיד פופטיץ בפניה סערה בכוס תה בתוכנית זהה. כתב וביים כעשרה מחזות, תסריטים והצגות: רישיון קטלני, ימים של קולנוע, חבלי גיוס, בפאזל ייסדתי את מדינת היהודים, איציק לוי לא נמצא, וכן סדרת הטלוויזיה כללי משחק בטלוויזיה החינוכית. מורה ומנחה בסדנאות דרמה.

**גליה שפרינץ
ביאטריצ'ה**

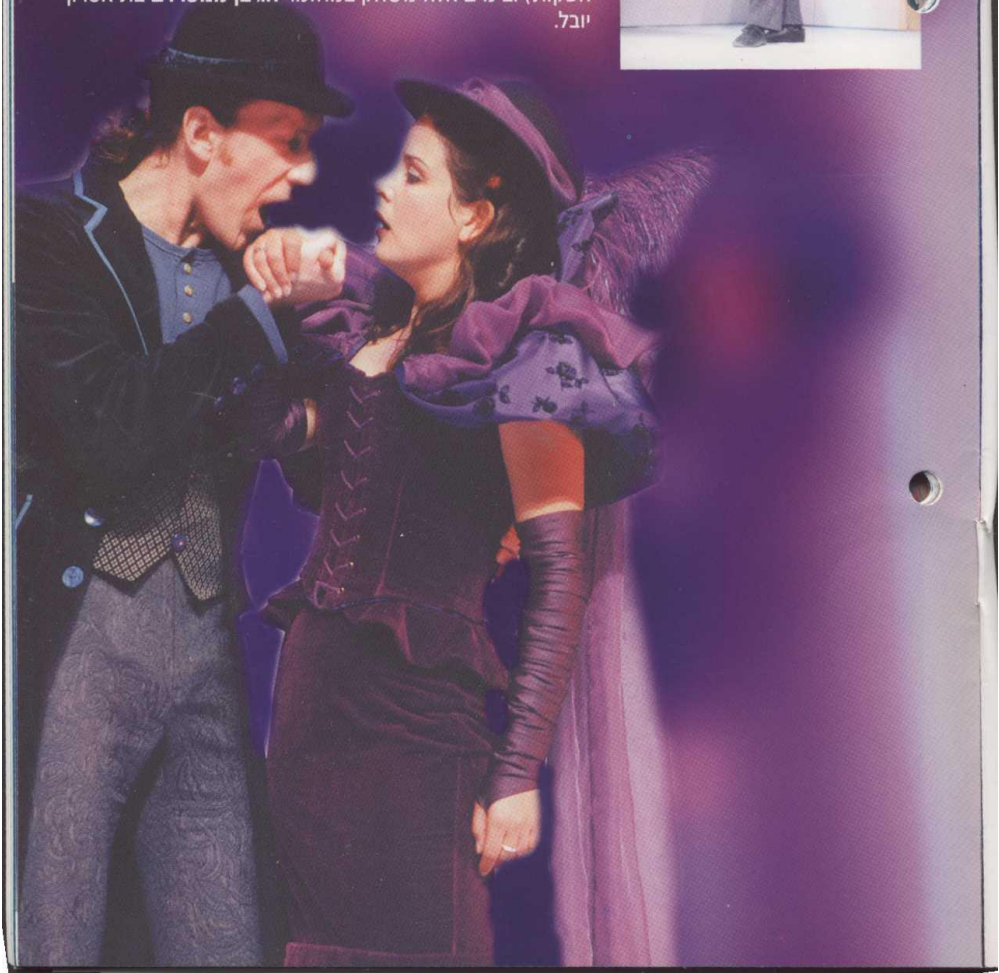
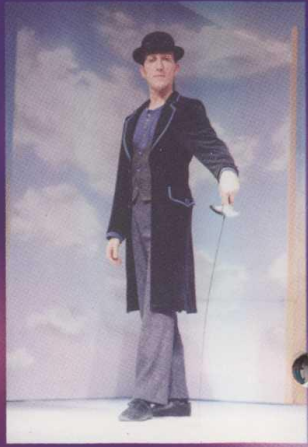


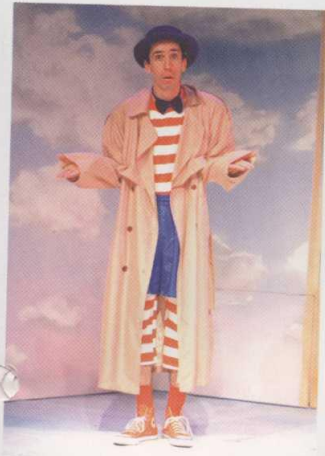
בוגרת הסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב 1994. השתתפה בהצגות: בתיאטרון הבימה: זיננה. בתיאטרון באר שבע: היהודי זיס, חשבון פתוח, הנסיכה והרועה. בפסטיבל עכו '94: ילדי הלב. השתתפה בסרטים: המאהב, זיכרון דברים. בטלוויזיה: השתתפה בסדרה סובלנות וכן ברמת אביב ג'.



זון חגי
לילוי

בוגר בית הספר לאמנות הבמה בית צבי 1992.
שירת בלהקת חילות השדה ובלהקת פיקוד צפון.
שיחק בהצגות: בתיאטרון בית ליסין: הקומיקאים, מסעותי עם
זודתי. בתיאטרון "הבימה": ג.ב. החתול שלך מת, מקבת. בתיאטרון
באר שבע: זינגר, הפסנתר של ברטה, חשבון פתוח. בתיאטרון
לילדים ולנוער: הילדה שאני אוהב, הגולם. בתיאטרון העירוני
חיפה: סינדרלה. בפסטיבל חיפה: סיפור הפרברים. במוזיאון
תל אביב: מכחול של אמן ואיש סקרן. בפסטיבל עכו: המבשר,
ברקיע השביעי. שיחק בסרטים: שירת הסירנה, שחקנים, ילדי
קניון הזהב. בטלוויזיה: קבלת שבת - סאטירה בערוץ השני, זאפ
לראשון - קליק בערוץ הראשון. השתתף במחזמר גריז (טלית
הפקות) ובימים אלה משחק במחזמר הגיבן מנוטרדם בתיאטרון
יובל.





רוני פוסקוביץ'
ארלקינו



ערן בן-זאב
ברגלו

בוגר לימודי קולנוע בקולומביה קולג',
לוס אנג'לס.
בין ההצגות בהן שיחק בתיאטרון
הקאמרי: מבקר המדינה, דבר מצחיק
קרה, הסוחר מוונציה. שיחק במופע
אימפרוביזציה בבימויו של אילן רונן
- צפדינה מארכת.
בטלוויזיה: הקומדי סטור בערוץ השני,
הדרמה פתיחה 1812 בערוץ 3.

בוגר הסטודיו למשחק בהנהלת ניסן נתיב 1988.
השתתף בהצגות: בתיאטרון חיפה: חיי נישואין. בתיאטרון בטון:
פרודו בבימויו של רוני פינקוביץ. בפסטיבל עכו: המוזג, ציונה
לא תשאלי. כמו כן הופיע בהצגות ילדים. בתיאטרון החאן:
לוקאס הפחדן, אהבת מוות, מלון מינסק. בתיאטרון באר-שבע:
נוכלים ואוהבים - פוגאר, המתחזה - פררו / משרת, חלום ליל
קיץ - שגם, הנגר, פרלוד לנשיקה - טום/פרד, חשבון פתוח.
בטלוויזיה הישראלית הופיע בדרמות: כתר בראש, שרה, לחברים
בלבד, מקומון. לקח חלק כשחקן אורח בזהו זה. הגיש את
התכנית חמש על האש בערוץ הספורט בכבלים. משתתף
בהצגת הילדים וגר זאב עם כבש - זוכת פרס פסטיבל חיפה
להצגות ילדים '97.



פיני קידרון
סבל, פקיד קבלה, טיבורצ'יו

בוגר בית הספר לאמנות הבמה בית
צבי 1995.
זכה במילגות על שם שמואל רודנסקי
ז"ל ופאני לוביץ ז"ל.

שיחק בתיאטרון בית ליסין: שיחות עם
אבי (בשיתוף תיאטרון חיפה) - בלו,
פילומנה - עו"ד, נוצ'לה, סתיו ימיו -
לור, הרולד ומוד - המפקח ברנרד / גנן
ראשי, ספר הג'ונגל.







ה תאומים ה ה מוונצי קומדיה מאת קרלו גולדוני

נוסח עברי: נסים אלוני
בימוי: מיכאל גורביץ'
תפאורה ותלבושות: רות דר
אורה: פליס רוס
מוסיקה: ערן דינור
קרבות במה: טוני וילקין

משתתפים (לפי סדר הופעתם):
דנה שרייר - רוזאורה,
הנחשבת לבתו של הדוטורה
שירה גפן - קולומבינה, המשרתת שלה
אבי פניני - הדוטורה באלאנזוני,
פרקליט בולונזי שגר בוורונה
הוגו ירדן - בריגלה, משרת בית הדוטורה
אבי קושניר - זאנטו, ארוסה של רוזאורה
אסף אשתר - פאנאקראזיו,
ידיד הדוטורה באלאנזוני

גליה שפרינג - ביאטריצ'ה, ארוסתו של טונינו
רון צפרייר (צפריס) - פלורידו, חבר של טונינו
חן חגי - לליו, אחיו של הדוטורה באלאנזוני
אבי קושניר - טונינו, אחיו התאום של זאנטו
ערן בן זאב - ברגלו, מפקד המשמר
רובי מוסקוביץ' / יניב פולישוק -
ארלקינו, משרתו של זאנטו
פיני קידרון - סבל, פקיד קבלה, טיבורציו
שי טרייטל - מרצ'לו, שומר
עמית פכלר - שומר
דובב בלנק - שומר

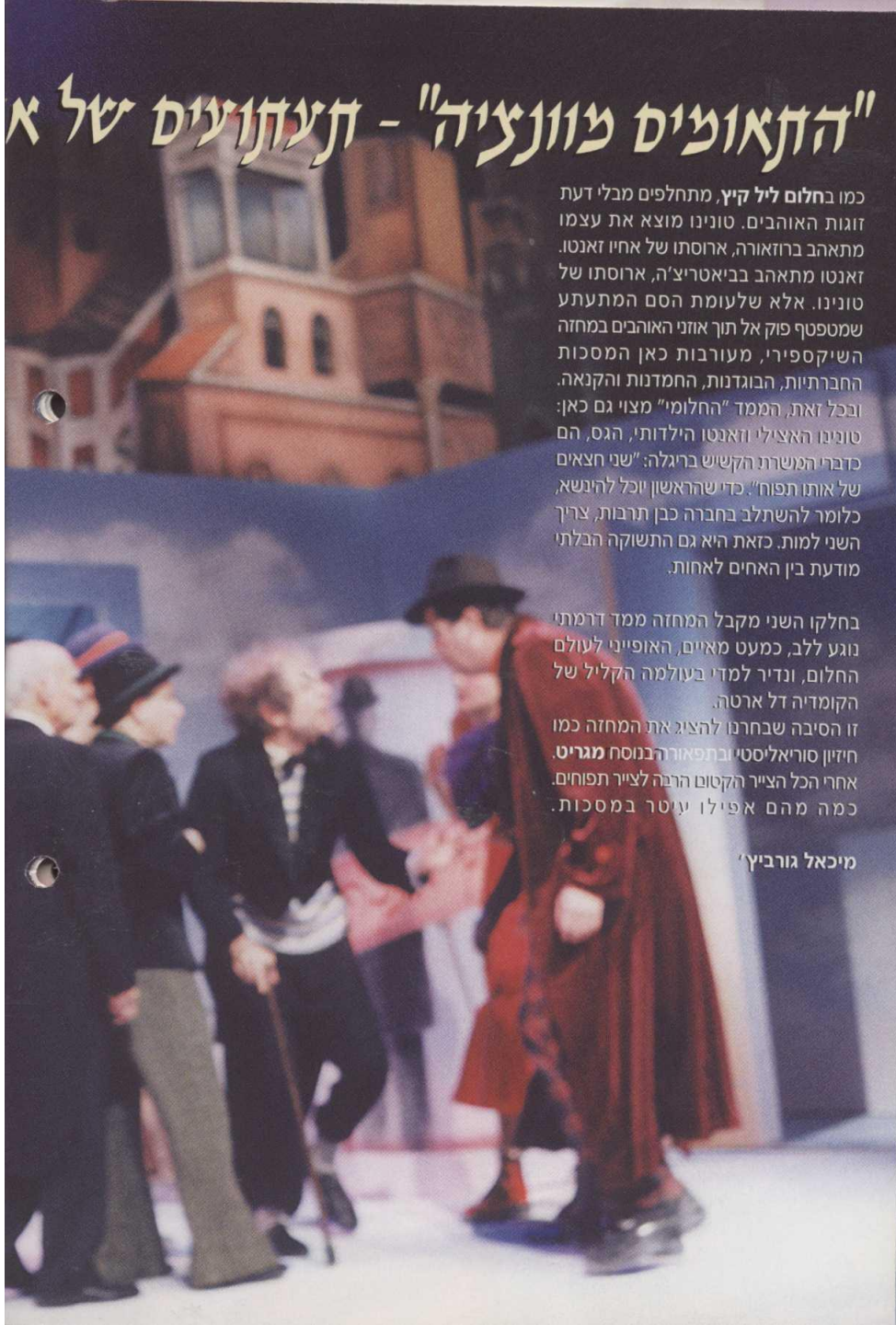
הצגה ראשונה: 20.12.97
משך ההצגה: כשעה ו-45 דקות
כולל הפסקה

"התאומים טוונצ'יה" - תערוכה של א

כמו בחלום ליל קיץ, מתחלפים מבלי דעת זוגות האוהבים. טונינו מוצא את עצמו מתאהב ברזאורה, ארוסתו של אחיו זאנטו. זאנטו מתאהב בביאטריצה, ארוסתו של טונינו. אלא שלעומת הסם המתעתע שמטפטף פוק אל תוך אוזני האוהבים במחזה השיקספירי, מעורבות כאן המסכות החברתיות, הבוגדות, החמדנות והקנאה. ובכל זאת, הממד "החלומי" מצוי גם כאן: טונינו האצילי וזאנטו הילדותי, הגס, הם כדברי המשורר הקשיש בריגלה: "שני חצאים של אותו תפוח". כדי שהראשון יוכל להינשא, כלומר להשתלב בחברה כבן תרבות, צריך השני למות. כזאת היא גם התשוקה הבלתי מודעת בין האחים לאחות.

בחלקו השני מקבל המחזה ממד דרמטי נוגע ללב, כמעט מאיים, האופייני לעולם החלום, ונדיר למדי בעולמה הקליל של הקומדיה דל ארטה. זו הסיבה שבחרנו להציג את המחזה כמו חזיון סוריאליסטי ובתפאורה בנוסח **מגריט** אחרי הכל הצייר הקטום הרבה לצייר תפוחים. כמה מהם אפילו עוטר במסכות.

מיכאל גורביץ'





קרלו גולדוני



נולד בוונציה ב־1707. מימיו הראשונים היה מכור לתיאטרון. סבו, שהיה בתפקיד רווחי בליגת הסוחרים, היה מכור אף הוא למחזות. קרלו גולדוני, שראה מחזות גם בבית של סבו, שליד ונציה, כתב את הקומדיה הראשונה כשהיה בן 11. אביו, שהיה מרוצה, החליט לתת לבנו המחונן

את ההשכלה הטובה ביותר שאפשר לקנות בכסף. הוא נשלח לבית ספר טוב ושם הכיר חבורת שחקנים נודדת והתחבר אליה. הוריו המודאגים שלחו אותו לבית ספר בפביה ובו למד משפטים. כאשר התכונן ללימודיו, בילה בספרייתו של אחד הפרופסורים שלו ושם התוודע לדרמות הקלאסיות של צרפת וספרד ובמיוחד למולייר.

הוא הופתע שאין מחזות איטלקיים מתאימים והחליט לתקן את המצב.

אלה היו זרעי המחזה "הרפורמה". זאת הייתה "תכניתו" של גולדוני: לחדש ולהבריא את התיאטרון האיטלקי, שהיה עדיין תחת שליטתה של "הקומדיה דל'ארטה", חסרת החיים שבה הדמויות היו נוקשות והדרמה מלאכותית.

בשנות ה־40 של המאה ה־18 החל גולדוני במשימה הקשה שהתבטאה בשכנוע שחקני הקומדיה להניח את המסכות ולהתחיל ללמוד קטעים כתובים מראש. נסיונותיו הראשונים התקבלו בתגובה מעורבת אצל השחקנים וגם בקהל. גולדוני סיים את לימודיו בתור עו"ד, אבל עזב מיד את הפרקטיקה ועבר לתיאטרון. הוא עסק בכתיבת מחזות לתיאטרון הוונציאני "סן סמואל", ואח"כ הצטרף לקבוצה של שחקנים שסיררה ברחבי איטליה. בסירוריו פגש את ניקולטה, נשא אותה לאישה והיה קשור אליה עד סוף חייו. אח"כ חזר לוונציה, עבד בתור עו"ד ובזמנו הפנוי המשיך לכתוב מחזות.

ב־1947 הוצע לו לכתוב קומדיות לתיאטרון "מדאבק

קומדיה דה ליארטה" בוונציה במשרה מלאה. כשהיה בן 40 נטש את הקריירה המשפטית לתמיד. הבכורה של מחזהו "התאומים מוונציה" הייתה ב־1748 והתקבלה בהצלחה חסרת תקדים בהיסטוריה של התיאטרון האיטלקי. זה גם סימן את סופה של ה"קומדיה". 14 שנים אחר כך כתב כ־200 מחזות, רובם קומדיות. חלק גדול מן המחזות נכתב בקצב של מחזה לשבוע. באחד המקרים סיים מחזה ב־3 יממות.

עכשיו הוא שינה את סגנונו לחלוטין: הוא עזב את טיפוס ה"קומדיה" ונע לפאזה חדשה של קומדיה נטורליסטית, בת זמנו. תושבי ונציה יכלו לראות את עצמם משתקפים במחזותיו וקיבלו אותו בהתלהבות רבה.

גולדוני נהפך לפופולרי מאוד ובתוך כך הפך מטרה להתקפות שטניות של הביקורת וכותבי מחזות יריבים. אף על פי שקיבל תמיכה מדמות גדולה כוולטר, עזב את ונציה ב־1762 אחרי התקפות חריפות במיוחד ולא שב אליה עוד.

הוא קיבל את הזמנתו של מלך צרפת לביים ולכתוב ל"קומדי איטליאנה" בפריז, אך מצא את השחקנים האיטלקים בפריז נוקשים מאלה שעזב בוונציה; הם היו איטיים מאוד בקבלת החדשנות שבמחזותיו. עבודתו בתקופה הזאת לא קצרה הצלחה רבה, אף על פי שכללה כמה מחזות שנכתבו בצרפתית.

לקראת סיום החוזה שלו עם ה"קומדי" קיבל תפקיד של מחנך לבנותיו של לואי ה־15 ומגורים בוורסא. אחר כך גם קיבל פנסיה ממלכתית.

הוא חזר לפריז וכתב שם את זכרונותיו בצרפתית. כאשר נפלה הבסטיליה (במהפיכה הצרפתית) הפנסיה שלו בוטלה. שנותיו האחרונות היו קשות, והוא חי בעוני רב. ב־1792 חלה במחלה קשה, ובפברואר '93 נפטר. למחרת הפרלמנט הצרפתי שלא ידע על מותו, הודיע על חידוש הפנסיה. **משרתם של שני אדונים והתאומים מוונציה** הן שתי הקומדיות הידועות ביותר מתוך 150 הקומדיות שכתב. וולטר (1778-1694) כינה את גולדוני (1793-1707) "מולייר האיטלקי (1673-1622)" ואין ספק שהוא ראוי לכינוי הזה.



BEER SHEVA
MUNICIPAL THEATRE

בית
BEIT LESSIN THEATRE

The Venetian Twins

Written by: **Carlo Goldoni**

Hebrew version by: **Nissim Aloni**

Directed by: **Michael Gurevitch**

Set and Costumes designed by: **Ruth Dar**

Lighting by: **Felice Ross**

Music by: **Eran Dinur**

Wrestling coach: **Anton Velken**

Cast (in order of appearance):

Dana Schreyer - Rosaura, Dr. Balanzoni's daughter

Shira Geffen - Columbina, her maid

Avi Pnini - Dr. Balanzoni

Hugo Yarden - Brighella, his servant

Avi Kushnir - Zanetto, Rosaura's fiancé

Asaf Ashtar - Pancrazio, a friend of Dr. Balanzoni

Galia Shpring - Beatrice, Tonino's fiancée

Doron Zafrir (Zafris) - Florindo, a friend of Tonino

Chen Hagai - Lelio, Dr. Balanzoni's nephew

Avi Kushnir - Tonino, Zanetto's twin brother

Eran Ben-Zeev - Bargello, the Chief Constable

Ruby Mosckovich / Yaniv Polishook -

Arlecchino, Zanetto's servant

Pini Kidron - Porter, Reception Clerk, Tiburzio

Shay Traitel - Marcelo / Guard

Amit Pachler - Guard

Dovev Blank - Guard

First Performance: 20.12.97

Length: One hour & 45 minutes

Includes interval

